Отзыв научного руководителя

о магистерской диссертации А. Р. Глаголевой

«ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕРИФРАЗЫ В ЭСТОНСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ ГАЗЕТЫ «POSTIMEES»)»

А. Глаголева за время обучения по программе магистратуры зарекомендовала себя как усердная и самостоятельная студентка. С начала обучения А.Р. Глаголева проявляла интерес к специфике публицистических текстов и проблемам их перевода. Тема и методы диссертационного исследования были выбраны ею самостоятельно. Предметом магистерской диссертации А.Р. Глаголевой стало использование перифразы в текстах газеты «Postimees», опубликованных в период с 2015 по 2017 год, в третьей главе диссертационного сочинения А. Глаголева приводит возможные варианты собственного перевода перифраз, использованных в текстах указанного издания. Исследование перифразы представляет собой интересную тему, получившую широкое обсуждение в российских научных исследованиях, но изучению которой в Эстонии до сих пор уделяется недостаточно внимания. Работа А.Р. Глаголевой может представлять ценность благодаря актуальности и новизне для эстонской лингвистики заявленной темы.

В работе над темой автор познакомилась со значимыми научными исследованиями на русском и эстонском языках, которые посвящены как языковым особенностям газетных текстов, так и проблемам их перевода. Рассматривая перифразу, ее сущность, структуру и ее перевод, А.Р. Глаголева опирается, прежде всего, на работы российских исследователей, а также на теорию «доместикации/форенизации» Л. Венути.

Результаты магистерского исследования дают интересную картину перифраз в эстоноязычной публицистике, показывая, что самыми частотными являются перифразы, употребляемые при описании человека (его взглядов, внешности и сферы деятельности), частотной является также перифраза в политическом контексте.

Магистерская диссертация А.Р. Глаголевой является целостным и зрелым исследованием, которое соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода.

Научный руководитель к.ф.н. М. Терал